

«Виджняна-бхайрава-тантра» Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 2

В.П. ИВАНОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO656087

Статья поступила в редакцию 20.01.2025.

Аннотация: В публикации представлена вторая часть перевода «Виджняна-бхайрава-тантры» (стихи 65–163) — одного из известных санскритских источников, принадлежащих традиции монистического кашмирского шиваизма. Этот текст содержит краткое изложение психотехнических приемов шиваитской йоги, способствующих обнаружению лежащего в основе любого сознания высшей природы — универсального недвойственного всеохватывающего сознания Шивы-Бхайравы. Перевод снабжен примечаниями и пояснениями, основанными на традиционных комментариях Шивопадхьяи и ряде других текстов.

Ключевые слова: «Виджняна-бхайрава-тантра», кашмирский шиваизм, йога, тантра, индийская религиозная праксиология.

Для цитирования: *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 2 // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 5–21. DOI: 10.55512/WMO656087.

Об авторе: ИВАНОВ Владимир Павлович, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (vladimirivanov108@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6293-2837.

© Иванов В.П., 2025

В публикации вниманию читателей предлагается вторая часть перевода «Виджняна-бхайрава-тантры» (далее — ВБТ) (стихи 65–163) — известного источника по практике тантрической йоги в монистическом кашмирском шиваизме. Первая часть была опубликована в предыдущем номере журнала «Письменные памятники Востока» (Иванов 2024: 5–21). Заинтересованного читателя также адресуем к публикациям автора, посвященным этому тексту и связанным с ним предметам (Иванов 2009: 80–89; 2013: 133–149; Ivanov 2015: 48–56; Иванов 2015: 61–78; и др.). Перевод стихов ВБТ осуществлен по изданию ВБТ 1918 г. (см.: Shivopādhyāya 1918), вышедшему в серии Kashmir Series of Texts and Studies. Примечания и пояснения к тексту ВБТ базируются на авторитетных санскритских комментариях Кшемараджи, Шивопадхьяи (частью — Ананда Бхатты, см.: Ānanda Bhaṭṭa 1918) с привлечением материалов ряда других санскритских сочинений.

Перевод

65. Пусть [удерживает] памятование обо всем мире или своем теле как целиком исполненном блаженством [его] собственного [свободного сознания]¹ — через *амри-ту* своего [блаженства] станет [он исполнен] высшим блаженством.

66. [Или], о ланеокая, [переживание] великого блаженства [может] внезапно возникнуть при демонстрации [чего-нибудь] чудесного — через это проявится [высшая] сущность-[*таттва*]².

67. При блокировке всех потоков [*праны*, текущей через органы чувств и] постепенном движении энергии *праны* вверх, во время [появления] ощущения мурашек распространяется высшее счастье³.

68. Пусть поместит исполненное радости сознание или же [сознание], наполненное одним лишь ветром [*праны*], в середину между [*вахни*]-«огнем» и [*виша*]-«ядом» — [через это он] соединится с [переживанием] *смарананды* — [блаженством сексуального союза]⁴.

¹ Шивопадхья поясняет, что это блаженство переживания «*атмана*, оставившего объекты [органов чувств]», полнота-наполненность (*bhāgīta*) сознания и блаженства [неотъемлемого переживания] себя (*svakīya-cid-ānanda-rūṭam*). Он отсылает к знаменитой формуле абсолютной полноты вещей, содержащейся в строфах «Ваджасанея-самхиты»: *rūṭam-adah rūṭam-idaṃ rūṭāt-rūṭam-udacyate...*

² Перевод следует пониманию выражения ВБТ *kuhanena prayoga* у Шивопадхья, который трактует его как демонстрацию чудесной иллюзии (*adbhuta-māyā-prayoga*). Он приводит пример с вызывающим восторг представлением фокусника, являющего зрителям чудесным образом возникающий иллюзорный сад с деревьями, цветами и пр. Это представление для йогина, наблюдающего за ним и пребывающего вне концепций, благодаря переживанию изумления (так сказать, через «разрыв шаблона» привычного восприятия) может стать путем к внезапному открытию скрывающейся за всеми явлениями *таттвы* — предельной сущности вещей. Комментаратор «Тантралоки» Джаяратха, однако, дает возможность понимать эту *шлоку* иначе. Ссылаясь на нее в своем комментарии к «Тантралоке» (5.71), он трактует *kuhanena prayoga* («использование впадин») как «*kakṣa... prasodana*» — «возбуждение подмышек». Он говорит: «Великое блаженство появляется при нежном возбуждении пальцами (щекотании) подмышек и пр.» (*kakṣādāv-ivāṅgulībhir-mṛduprasodanena mahānānando jāyate*). Таким образом, становится возможным следующий перевод: «[Или], о ланеокая, [переживание] великого блаженства [может] внезапно возникнуть при щекотании подмышек...». (Здесь и далее ссылки на «Тантралоку» и комментарий Джаяратхи даются по изданию: Abhinavagupta 1918.)

³ Описывается возникновение высшего счастья-блаженства (*sukha*) (являющегося вратами в высшее сознание Бхайравы) при отстранении органов чувств от внешнего и движении *праны* вверх (от нижнего центра до верхней *двадшанты* (подробнее см. примеч. 31 в публикации первой части перевода ВБТ: Иванов 2024: 11) с сопровождающим его переживанием «мурашек» в теле. «Блокировка потоков [органов чувств]» (*sarva-sroto-nibandha*) понимается Шивопадхьей как известный в йоге прием «перекрытия [движения утекающей *праны* через] отверстия [тела] — уши, глаза, ноздри, рот, анус и половые органы». *Шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» (5.71).

⁴ Стих содержит технические термины шиваитской йоги и отсылает к деталям практики в зоне психофизиологии. Шивопадхья в части своего комментария следует Кшемарадже, который приводит эту *шлоку* ВБТ в своей «Пратъябхиджня-хридае» в комментарии к сутре 18, когда раскрывает тему методов (*упая*) йоги в двух аспектах проявления энергии-*шакти* (в общем случае): ее «раскрытия, экспансии» (*vikāsa*) — движения навстречу объекту и, наоборот, субъектной ориентации ее движения, «сокращения» (*saṅkoca*). Как указывает Кшемараджа, технический термин *вахни*-«огонь» в стихе относится к стадии «сокращения»-*санкоча*, а термин *виша*-«яд» к стадии — *викаса*-«раскрытия». Кшемараджа подчеркивает, что слово *viṣa* (в данном случае) — омофон слова *viṣa*-«яд» и этимологизируется им как восходящее к корню *viṣ* со значением «распространение, охватывание» (*viṣi vyūrttau*), поскольку энергия находится в своем развернутом, всеохватном, «объектном» состоянии. В пространстве психофизиологии *виша* — место пребывания *шакти* в своем аспекте так на-

69. То счастье, которое [возникает] в конце [полного] погружения в энергию возбуждения при соединении с женщиной⁵, [в действительности есть] счастье-[блаженство] Брахмана, [происходящее от природы] себя⁶.

70. О богиня, ведь даже в отсутствие женщины, при [одном только] воспоминании о полноте счастья [соединения] с женщиной — поцелуях, движениях, следах [любвных утех] может [вновь] возникнуть [это] блаженство.

71. [Поэтому, когда] случается [в соединении с женщиной переживать] великое блаженство или [просто чувствовать радость от встречи] с близким человеком после долгой [разлуки], пусть созерцает возникновение [этого] блаженства и растворится в нем, [сливая свой] ум с ним.

72. Пусть развивает [в созерцании переживание] состояния [абсолютной] полноты от возрастания чувственного наслаждения, вызванных едой и питьем, — от этого возникнет великое блаженство.

73. Когда у йогина, [пребывающего] в единстве несравненного счастья от наслаждения пением и подобными вещами, [возникает полное] отождествление с этим [счастьем], то в силу поглощения ума [этим он становится] с ним единым⁷.

74. [Таким образом], пусть [йогин] туда направляет внимание, где [в этот момент] испытывается [им] радость, — [именно] там и раскрывается природа блаженства Высшего⁸.

75. [При засыпании], когда сон еще не наступил, но сфера внешнего [уже] исчезла, это проявляющееся состояние, [на которое] следует направить внимание, [есть сама высшая] богиня *Пара*⁹.

зываемой «верхней *кундалини*» (*ūrdhva-kuṇḍalinī*) (над межбровным центром); *вахни*-«огонь» означает зону пребывания «нижней *кундалини*» (*adhah-kuṇḍalinī*) в районе нижнего центра — *медхраканды*. Пребывание между *вахни* и *вишей* Шивопадхья, с одной стороны, трактуется как направление благостного сознания с соблюдением ряда других условий в центральный канал, что в ходе развития практики результируется в состоянии высшего типа блаженства, подобного сексуальному союзу — *смарананды* (термин этимологизируется Шивопадхьей как потеря представления в этом состоянии обо всем внешнем, «забывание» (*висмарана*) всех внешних объектов). С другой стороны, Шивопадхья, ссылаясь на некую йогическую традицию (и приводя две *шлоки*, цитируемые Кшемараджей в его комментарии на «Нетра-тантру»), говорит о месте *вахни*-«огня» (одной из «опор» 16 «ветров») в точке, находящейся на четыре пальца ниже пупочного центра. Ядом-*вишей* именуется центр в зоне гениталий (*medhra*). Внимание помещается между ними, что приводит к переживанию «блаженства страсти» (*камананды*). Свами Лакшман Джу (*Lakshmanjoo* 2016: 131), Л. Сильбурн (*Silburn* 1961: 109) также указывает, что в узком техническом смысле термины «огонь» (*vahni*) и «яд» (*viṣa*) могут означать, соответственно, начальную и конечную стадию сексуального возбуждения при соитии.

⁵ ...при соединении с женщиной... — в тексте: *śakti-saṃgama* — «соединение с *шакти*». Шивопадхья трактуется это именно как «[сексуальное] соединение с женщиной» — *stīśaṅgaḥ*.

⁶ ...[происходящее от природы] себя. — В тексте: *svākyam-ucyate* — «считается своим», «происходящим из своей природы». Речь идет о субъективной природе счастья, происходящего из самого атмана человека, его в данный момент переживающего. Эта *шлока* и следующая за ней (71) цитируется Джаяратхой в его комментарии к «Тантралоке» (5.71), где обсуждается психотехническая процедура погружения адепта в средоточие (*хридая*) всех *нади* — «поточков» энергии сознания, их интеграции с высшим сознанием, при бдительном пребывании во время возбуждения энергии-*шакти* при переживаниях интенсивного блаженства (как, например, при сексуальном союзе).

⁷ Эта *шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» (3.210, а также 3.229 и 3.239), где обсуждаются проявления энергии блаженства (*ананда-шакти*).

⁸ Кшемараджа цитирует 71, 72, 73 ВБТ в своей «Прагьябхиджня-хридае» к сутре 18.

⁹ В данном стихе энергия *пара* соответствует «четвертому» состоянию сознания (*турия*). О *турии* см. ниже примеч. 16.

76. Следует устремить взгляд в пространство, в котором от света солнца, светильника и т.п. возникают разноцветные [пятна, — так] светоносно проявляется природа собственного *атмана*¹⁰ [йогина].

77. [Высшая богиня] *Пара* обнаруживается через созерцание [с применением *мудр*] *каранкини, кродхана, бхайрави, лелихана, кхечари*¹¹.

78. [Пусть йогин] расположится на мягком сиденье на одних только ягодицах без поддержки рук и ног, как следствие его осознание [обретет] полноту высшей [энергии]¹².

79. [Или же] усевшись и соответствующим образом наполовину согнув руки, направив ум на пространство в подмышечных впадинах и [полностью] погрузившись [в созерцание], обретает [йогин глубочайший] покой.

80. Направив немигающий взгляд на [какой-либо внешний] «грубый» предмет и лишив ум опоры [в виде потока мыслеформ, пусть] быстро достигнет [природы] Шивы.

81. [Завернув] язык в середине [пространства] раскрытого рта и сосредоточив сознание [также в] середине, произнося [«про себя»] умом [звук] «ха», растворяет [свое состояние] в покое [Шивы]¹³.

82. Расположившись на [удобном] сиденье или [лежа] на кровати, пусть пред- ставит свое тело лишенным опоры; когда [активность] ума затихнет, [йогин] тотчас освободится от [факторов]-вместилищ¹⁴, [на которых зиждется *карма*].

83. О богиня, сидя на [чем-то] движущемся¹⁵ или же [сам] плавно раскачиваясь телом, пребывая в спокойствии ума, [йогин] да обретет поток божественного [бла- женного сознания].

84. Устремив немигающий взор на чистое пространство [неба] и замерев, тут же, о богиня, обретет [йогин] природу Бхайравы.

85. Пусть развивает [переживание] всего [небесного] пространства [как] раство- ряющуюся внутри головы бхайравическую [природу] — тогда всё станет исполнено световой сущностью облика Бхайравы.

¹⁰ ...светоносно проявляется природа собственного атмана... — в тексте: svātmarūpaṃ prakāśate — «является форма собственного атмана» или «является форма природы самости (сва)».

¹¹ Каранкини, кродхана, бхайрави, лелихана, кхечари (karaṅkinī, krodhanā, bhairavī, lelihānā, khesarī) — названия особых йогических *мудр* — «печатей, жестов» энергии сознания, удерживание которых в созерцании позволяет обнаруживать реализованным существам (*сиддхам*) высшую природу, находящуюся в основе всего. Комментируя этот стих, Шивопадхья цитирует текст «Махаяна-пракаша» Шитикантхи (7.127–128), где эти пять *мудр* связываются с пятью типами реализации высшего постижения, соответственно, у *джняна-сиддхов, мантра-сиддхов, мелана-сиддхов, шакта-сиддхов, шамбхава-сиддхов*.

¹² ...высшей [энергии]. — В тексте: ragā — высшая энергия вселенского сознания. Шивопадхья поясняет, что в результате практики сидения на ягодицах без поддержки рук и ног восприятие-осознание (matī) йогина освобождается от *тамаса* и *раджаса* и обретает качество чистой *самтвы*.

¹³ Шивопадхья, цитируя «Вивекамартанду» Горакши, отсылает к описанию известной в йоге *кхечари-мудры* (при выполнении которой кончик языка во рту заворачивается назад к небному язычку или глубже, а взгляд направляется в межбровье) и практике произнесения про себя (так сказать, «субвокализации») *мантры* so 'ham. So (saḥ) звучит (слышится) на выдохе, а ha (āham) на вдохе.

¹⁴ ...[факторов]-вместилищ... — в тексте: āśaya — термин индийской философии и практики йоги, означающий «вместилище» следов предшествующей деятельности человека, кармические факторы (Шивопадхья называет их также *васанами*), определяющие бытие индивида в сансаре.

¹⁵ Шивопадхья поясняет: «на чем-то покачивающемся, например, на спине слона или лошади».

86. [Кто] узнал природу Бхайравы [в трех состояниях, начиная с] *вишва* и т.д., [характеризуемых, соответственно], ограниченным, создающим дуальность знанием; отсветом-[следом] от [восприятия] внешних [предметов]; тьмой [сознания], — тот [становится] носителем бесконечного света сознания, [трансцендентного и одновременно имманентного этим состояниям]¹⁶.

87. Также в глухую [облачную] ночь на убывающей луне пусть долго развивает [с открытыми глазами созерцание] природы тьмы [и через это] обретет природу Бхайравы.

88. Схожим образом, [но] сначала закрыв глаза [и созерцая] возникающую перед [ними] тьму, [а затем], открыв [их, пусть] развивает [созерцание этой] формы Бхайравы [и через это] уподобится ей.

89. Так и [в случае с] любым органом чувств, [функционирование которого] заблокировано [по причине] внешних обстоятельств или намеренно [самим йогиним], у вошедшего [благодаря этому в сферу] недвойственной пустоты в этом воссияет *атман* — [основа сознания].

90. О богиня, [у того, кто] без *бинду* и *висарги* повторяет [как *мантру*] звук «А»¹⁷, спонтанно возникает великий поток знания, [который есть] сам Высший владыка — [Шива].

91. Соедини осознание с завершением [звучания] *висарги* [какого-либо] звука с *висаргой* — [в этот момент] лишенным опоры сознанием [йогин] соприкоснется с вечным Брахманом.

92. Следует созерцать самого себя в форме открытого пространства вне направлений — тогда свободная от опор энергия сознания явит [йогину] свою природу.

93. Пронзив сначала какой-либо член тела острой иглой и т.п., а затем направив туда осознание, [получат переживание ничем] не замутненного присутствия в Бхайраве.

94. Пусть развивает [осознание]: «Нет во мне внутри [в действительности никакого сложного] психического аппарата — сознающего [ума] и прочего»¹⁸ — так через исчезновение [подобных] ментальных конструкций [йогин] станет свободным от *викальп*.

95. «[Вселенское начало] *майя* — омрачительница, [функция же энергии] ограничения-[*кала*] — [производить] разделение-[*калана*]» — вот так, различая [*калаян*] качества этих и других [вселенских] *таттв*, [йогин] станет неотделимым [от них и их источника — Шивы]¹⁹.

¹⁶ Речь идет об обнаружении Бхайравы как «четвертого» состояния сознания (*турия*), превосходящего и одновременно пронизывающего три базовых состояния сознания человека: *джаграт* (бодрствование), *сванна* (сон со сновидениями), *сушупти* (сон без сновидений). Им соответствуют три аспекта опыта — *вишва* (сфера двойственности и внешних объектов), *тайджаса* (сфера внутренних ощущений, объектов — следов-впечатлений, оставленных внешним), *праджня* (сфера без-объектного пребывания, которое для обыденного сознания воспринимается как тьма). (Об этом см. подробнее в «Мандукья-упанишаде», «Гаудапада-карике» и других текстах.)

¹⁷ То есть произносит звук «А» без назализации (*бинду*) или придыхания (*висарга*).

¹⁸ То есть избавляется от конструктивистской концепции сложной организации психики (*антакarana*), состоящей из *манаса*, *буддхи*, *ахамкары*, представлений о себе, которые по своей природе есть также затемняющие реальность чистого сознания ментальные конструкции — *викальпы*.

¹⁹ О вселенских *таттвах* — шиваитских принципах организации бытия см. в сочинениях Абхинавагупты, Кшемараджи. Также краткое изложение можно найти в источнике «Шаттримашаттаттва-сандоха» (Перевод текста с санскритскими комментариями Раджанакананды см.: Иванов 2014: 219–239.) В данной практике йогин, исследуя, различая (*вивека*) вселенские энергии-принципы создаю-

96. Отследив как возникло [какое-либо] желание, пусть сразу же [его] усмирит — откуда возникло, там же и растворится [оно].

97. «И когда у меня не возникло желание или [не появилась] мысль²⁰, то [на внутреннее вопрошание] „кто же тогда [в этот момент] есть я?“ [рождается понимание]: по своей сути аз [есмы то, что] существует [вот] так, [как отличное от них]» — пусть растворится в [переживании] этого, направив [туда свое] внимание²¹.

98. Или же [наоборот], когда возникло [какое-либо] желание или мысль, пусть, не отвлекаясь, направит сознание, распознающее [момент их возникновения как свой собственный] *атман*²², от этого — видение реальности как она есть²³.

99. «[Любой] акт познания будет не иметь [независимой] причины, [будет] безопорным и [порождает] заблуждение, в действительности он и не [принадлежит] кому-то» — воистину, милая, кто пребывает в этом [понимании, тот есть] Шива²⁴.

100. Качество сознания²⁵ в равной мере присуще всем телам, потому человек, развивающий [восприятие] всего [и каждого] как исполненного этим [качеством, воистину становится] покорителем сущего.

101. Когда переживаются страсть, гнев, жадность, тупость, возбужденность, зависть, [йогин], стабилизировав ум [и усмирив их, зрит то, что] остается — *таттву* — [подлежащую этим состояниям несократимую основу бытия].

102. [Кто] созерцает вселенную, рассматривая всё [как магическую] иллюзию, или как композицию на картине, или же [как нечто, будто в путешествии²⁶,] проносящееся [мимо, у того] возникает [непреодоляющее] счастье²⁷.

шей дифференцированность *майи*, ограничивающего изначально свободную энергию действия Шивы принципа *кала* и др., постигает их неотделимость от себя и высшего вселенского начала — Шивы-Бхайравы.

²⁰ ...[не появилась] мысль... — в тексте: *jñāna* — «знание как акт познания, когниция». Шивопадхья дополняет эти два проявления (желание и мысль) третьим — действием, таким образом, указывая на три базовые энергии, модусы проявления вселенского (и индивидуального) сознания — *иччха* («желание, воля»), *джняна* («познание, сознавание»), *кръя* («действие»). Когда они не активны, то проявляется их основа — Шива.

²¹ Когда в опыте «сняты» модусы побуждения-желания, интенциональности-осознавания и действия, как указывает Шивопадхья, возникает возможность пребывания в «блаженстве чистого сознания» (*cidānandarūpa eva*) Шивы.

²² ...не отвлекаясь, направит сознание, распознающее [момент их возникновения как свой собственный] *атман*... — в тексте: *...cittam niveśayet, ātmabuddhyānanya-cetas...* — Шивопадхья указывает, что в момент возникновения некоего побуждения (желания) или любой когниции-мысли «следует, оставив помыслы о внешних объектах, направить внимание [на само это желание или мысль] с установкой ума (*buddhi*), что [они по своей природе] есть *атман* — через это [у йогина] возникнет высшее знание, [которое выражено известным „великим речением“ — *махавакья* в] *Шрути*: „этот *атман* есть Брахман [*ayam-ātmā brahma*]“».

²³ ...видение реальности как она есть. — В тексте: *tattvārtha-darśana*.

²⁴ Шивопадхья говорит, что в *шлоке* озвучивается буддийская позиция *кианикавады*, используемая как метод постижения сознания Шивы как высшей реальности: «познание-когниция моментарна (*kṣāṇikam*), по природе [она] — поток (*santāna*) [лишенных самобытия взаимозависимых моментов]». Самобытия лишена как сфера внешнего, так и субъектная сфера — в действительности не существует какого-либо познающего, которому принадлежит данная когниция. Она приносит иллюзорное знание и основана на *викальпе*. Эта *шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантра-локе» (5.71).

²⁵ *Качество сознания*... — в тексте: *ciddharmā*.

²⁶ Шивопадхья говорит, что «рождения и пр. проносятся [мимо] как деревья и горы для плывущего на корабле».

²⁷ Эта *шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантра-локе» (5.71).

103. Пусть не концентрируется на несчастье и не сосредоточивается на счастье; о Бхайраве, необходимо распознать, что за реальность-*[таттва]* остается между *[ними]*.

104. Кто с неколебимым вниманием, сосредоточенно развивает *[постижение]*: «не смотря на обусловленность своим телесным состоянием, я пребываю повсеместно», *[тот воистину обретет высшее]* счастье.

105. «Сознание *[в виде воспринимаемого объекта]* — горшка и т.п. или *[в форме внутреннего акта]* воления²⁸ и пр. не *[пребывает]* только во мне, *[но]* существует повсюду» — *[кто]* развивает *[такую созерцательную]* установку, *[становится]* вездесущим²⁹.

106. Когнитивный процесс *[в форме связи]* «схватываемого» и «схватывающего»³⁰ *[наличествует]* в равной степени у каждого *[обладающего]* телом *[существа во вселенной]*³¹, но *[в случае]* с йогами особенность в том, что эта связь *[ими]* осознается³².

107. Пусть развивает *[переживание этого]* когнитивного процесса в теле другого как в своем *[собственном]*; оставив зависимость от своего тела, за *[считанные]* дни *[йогин]* станет всеохватывающим³³.

108. Лишив внимание опоры *[внутри и снаружи]*, пусть не осуществляет ментального конструирования — о ланеокая, тогда *атман* *[йогина в]* состоянии высшего *Атмана* *[пребудет как сам]* Бхайрава³⁴.

²⁸ ...воления... — в тексте: icchā — «желание, интенция».

²⁹ Построение санскритской фразы дает возможность трактовать этот стих двояко. Перевод следует варианту прочтения, которому отдает предпочтение Шивопадхья. В своем комментарии он говорит о выходе практика за пределы индивидуальной психической сферы и обнаружении им вездесущности сознания, являющегося субстратом всего бытия — от уровня Садашивы (одна из высших *таттв* в шиваизме) до червя. Любая вещь бытует как осознаваемая другой вещью. Предметы мира находятся в бытии сознания других предметов по принципу взаимной включенности — «всё во всём» (sarvaṃ sarvātmaṃ). Шивопадхья приводит цитату из «Шивадришти» Сомананды: «через меня (= через мой *атман*) познает [себя] горшок, через *атман* горшка познаю я...». (О концепции «всё во всём» как важном принципе организации бытия в монистических шиваитских тантрах подробнее см.: Иванов 2016: 166–176.)

Другое прочтение *шлоки* (также учитываемое Шивопадхьей) дает следующий вариант перевода: «*[Акт]* сознания-*[восприятия]* горшка и т.п. или *[зарождающееся]* во мне воление и пр. не *[пребывают]* повсеместно — *[кто]* развивает такую *[созерцательную]* установку, *[становится]* вездесущим». То есть постигая ограниченность пустой природы индивидуального сознания и этим трансцендируя его, практик обретает вездесущность (...iti śūnyagūpatayā bhāvayan sarvagaḥ syāt). Этому прочтению стиха ВБТ следует также в своем комментарии Ананда Бхатта.

³⁰ *Когнитивный процесс [в форме связи] «схватываемого» и «схватывающего»...* — в тексте: grāhya-grāhaka-saṃvitti. То есть функционирование сознания в форме воспринимающего (субъекта) и воспринимаемого (объекта).

³¹ ...у каждого *[обладающего]* телом *[существа во вселенной]*... — в тексте: sarvadehinām. Шивопадхья поясняет: «У любого телесного существа — от Садашивы до личинки...».

³² То есть йоги, как указывает Шивопадхья «не отвлекаясь, постоянно „памятуют“ о себе как о субъекте „ухватывания“» (yoginām tu punaḥ sāvadhānatā grāhakarūpāvismaraṇam). «Тантралока» 10.24 — парафраз этой *шлоки* из ВБТ. Джаяратха приводит ее полностью в своем комментарии к «Тантралоке». Также она цитируется Абхинавагуптой (вместе с ВБТ 113) в его «Ишвара-пратьябхиджня-вивритти-вимаршине» (см.: Abhinavagupta 1938: 77).

³³ В контексте этой *шлоки* Шивопадхья в своем комментарии обсуждает темы «реализации внетелесного освобождения» (videha-kaivalya-siddhi), особой (обсуждаемой в индийской, также в дальнейшем — тибетской тантрической литературе) йогической способности «вхождения в тело другого» (para-kāya-graveśa), тонких состояний сознания во сне.

³⁴ Шивопадхья комментирует: «...тогда *[живое существо]* — *дживатман* пребывая как Высший *Атман* (paramātmabhāve) *[проявляется как]* Бхайрава».

109. «Высший владыка-[Парамешвара] — всеведущ, всесовершен, вездесущ; «я [есть] Он [и] наделен [такими же] качествами Шивы» — упорчившись [в таком узнавании себя, он] становится Шивой³⁵.

110. «Как волны [неотделимы от] воды, языки пламени от огня, лучи от солнца, так и эти [создающие] разделения волны вселенной — мои, [того, кто един с] Бхайравой» — [так узнает себя йогин]³⁶.

111. [Подобно тому как после] интенсивных телесных перемещений внезапно опускаются на землю, то, когда успокаивается [возникшая от движения] энергия возбуждения³⁷, рождается высшее состояние³⁸.

112. Или же, [когда случается] «растворение» ума из-за неспособности [осуществлять восприятие в отношении каких-либо] опор-[объектов]³⁹ или [в ситуации проявления фактора] неведения [в ситуации непонимания чего-то], тогда в конце возбуждения [после] возникшего погружения в [такого рода] энергию [познания]⁴⁰ [проявится] облик Бхайравы⁴¹.

113. [Теперь] слушай, о богиня, такое учение⁴², я поведаю [его] должным образом: [когда] остановлено [движение] глаз, сразу же возникает [состояние погружения через] обособленность-[кайвалью]⁴³.

³⁵ Эта шлока и следующая (110) цитируются Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» (5.71).

³⁶ Шивопадхья подчеркивает, что в этой и предыдущей шлоках тантры говорится о двух аспектах метода *пратьябхиджня* — «узнавания» Шивой самого себя в индивидуальном сознании — основном методе обнаружения предельной истины в *трике*. В первом случае — йогин осознает свое «Я» как Шиву — «Я есть Он», и как следствие — переживает отождествление с божественными качествами природы Шивы. Во втором — он узнает в разнообразных качествах божественной природы, проявляющейся в многообразии энергий мира, тождество с собой, опознаёт их как свои и присущие своей истинной природе — Шиве-Бхайраве.

³⁷ ...энергия возбуждения... — в тексте: *kṣobha-śakti*.

³⁸ Шивопадхья поясняет, что при различных видах длительного движения (во время исполнения долгого религиозного обряда — *пуджи* или при перемещении по дороге в лесу, в паломничестве), когда это физическое движение внезапно останавливается и йогин резко опускается на землю, возникшее от этого движения телесное возбуждение гаснет, но «возникает высшее, запредельное состояние свободы от ментального конструирования» (...*parā nirvikalpa-daśā prādurbhavati*).

³⁹ ...[когда случается] «растворение» ума из-за неспособности [осуществлять восприятие в отношении каких-либо] опор-[объектов]... — в тексте: *ādhāreṣu...śaktyā... cittalayena*. Шивопадхья трактует это как ...*jñāna-viṣayeṣu dravyeṣu aśamarthena... cittalayaḥ*, т.е. «растворение-[,затухание“] ума в силу неспособности [осуществить восприятие в случае] с предметами — объектами познания», т.е. имеется в виду ситуация, когда исчезает первичный импульс к познанию при отсутствии возможности познавать из-за неблагоприятных обстоятельств (темноты, слепоты и пр.).

⁴⁰ ...в конце возбуждения [после] возникшего погружения в [такого рода] энергию [познания]... — в тексте: *jāta-śakti-samāveśa-kṣobhānte*. Шивопадхья поясняет: «...возникшее погружение в энергию, именуемую „безопорная“ (*anāśrītā*)». То есть проявление чистого сознания Бхайравы может возникнуть в конце импульса к познанию, которое (из-за неблагоприятных факторов — слепоты, помрачения) не получило объектной реализации и пребывало безопорно в самом себе (*anāśrītā*).

⁴¹ Как поясняет Шивопадхья, этот облик Бхайравы проявляется как «...состояние в форме исполненного блаженством переживания [истинного вселенского] Я» (...*svānubhavāndāvasthārūpam*).

⁴² ...учение... — в тексте: *sampradāya* — «пришедшее из традиции знание».

⁴³ Шлока частично приводится Кшемараджей в его комментарии к «Сваччханда-тантре» (4.452). Согласно ему, речь идет об особом, не направленном на внешний объект «тайном взгляде» (*rahasya-dṛṣṭi*) сознания, свободном от привязанностей и сетей *викальи*. Таким образом, стих отсылает к знаменитой практике *бхайрави-мудры*. (Подробнее см. первую часть перевода ВБТ: Иванов 2024: 10, примеч. 28.) В шлоке употреблен специфический для философии *санкхьи* и сутр Патанджали термин *кайвалья* — «обособленность», маркирующий в них обретение состояния абсолютной обособлен-

114. [Затем], закрыв [соответствующим образом] уши, а также «нижние врата», [йогин пребывает в] созерцании [переживания изначального] не-гласного и несогласного [звука — через это он] проникнет в вечного Брахмана⁴⁴.

115. Стоя, например, над колодцем или глубокой впадиной и направив туда взор, [переживают] осознание⁴⁵, свободное от ментальных конструкций, и [через это] непосредственно, внезапно и явственно [наступает] растворение сознания [в высшей природе].

116. Куда б ни двигался ум — вовне или внутрь — везде состояние Шивы; [в Его] всеохватности куда еще направляться [уму]?

117. [И] куда бы ни направилось через [тот или иной] орган чувств сознание вездесущего [Владыки], в силу тождества с ним как носителем качеств [сознания]⁴⁶ ум растворяется [в нем, реализуя через это] природу полноты [Бхайравы]⁴⁷.

118. Состояние, подобное [высшему] бытию Брахмана, [обнаруживает себя в моменте] начала и завершения чихания, при испуге, в глубоком горе, в бегстве с поля боя, при [сильном] интересе, при возникновении и окончании [чувства] голода^{48, 49}.

119. При взгляде на [некое] место и возникающих в памяти [при этом] вещах пусть отвлечет [от них] внимание, [когда же] сделает свое тело лишенным опоры, провяится [тогда] Владыка [сознания — Бхайрава].

ности подлинно познающего субъекта — *пуруши* от «первоматерии» — *пракрити* и тем самым — окончательного освобождения. Однако в монистическом шиваизме этот термин означает отделенность созерцающего от внешнего мира и его погружение в сознание Шивы. См. (Singh 1979: 102).

⁴⁴ То есть описывается техника слушания *анахата-нады* — «непроизведенного звука». Шивопадхья поясняет, что «нижние врата» перекрываются путем надавливания (в соответствующей позе со скрещенными ногами) на промежность (анус — *rāyugandhra*) пяткой — известный йогический прием, блокирующий движение *праны* вниз. Под вечным Брахманом следует понимать аспект *шабда-Брахмана* («Брахмана как звучание»).

⁴⁵ ...осознание... — в тексте: *matih*.

⁴⁶ ...в силу тождества с ним как носителем качеств [сознания]... — в тексте: *tasya tan-mātra-dharmitvāt*. Также возможен перевод: «...в силу его субстратности [для] *танматр* [формы, звука, осознания, вкуса, обоняния]...».

⁴⁷ Комментарий Шивопадхья поясняет: акты сознания и объекты познания неотделимы от своего источника — света сознания высшего Шивы-Бхайравы, как отражения неотделимы от зеркала. В силу общей с ним природы энергия любого акта сознания постоянно возвращается к своему источнику, «растворяясь» в нем. Вся вселенная — манифестация света сознания Шивы — «как диск солнца порожден „гущением“ света, так и [высшее] сознание, „сокращаясь“ светоносно, проявляется как движимый мир». Осознание процесса проявления и растворения в себе света сознания ведет к реализации йогиним полноты сознания Бхайравы.

⁴⁸ В комментарии «Спанда-прадипика» Утпалы (к «Спандакарике» 22) представлен другой, возможно, более древний (и верный) вариант прочтения этой *шлоки*: *«krodhādyante bhaye śoke gahvare vāraṇe raṇe / kutūhale kṣudhādyante brahmasattā samīpaḡā //»* («Бытие Брахмана обнаруживается [со всем] рядом [в моменте переживания] начала и конца гнева, при испуге, в глубоком горе, в упорном сражении, при [сильном] интересе, при возникновении и окончании [чувства] голода»). Шивопадхья, в своем комментарии отмечая иной вариант концовки *шлоки* — *brahma-sattā samīpaḡā* (представленный и в издании текста с комментариями Ананда Бхатты. См.: Ānanda Bhaṭṭa 1918), также косвенно подтверждает правильность варианта *шлоки* из «Спанда-прадипики».

⁴⁹ Шивопадхья: Состояние бытия Брахмана — переживание вибрации нераздельных блаженства и сознания — находится совсем «рядом» в момент переживания перечисляемых *шлокой* событий. Распознав в них высшее в момент их актуального появления, «хорошо постигший/пробужденный» йогин (*супрабуддха*) может обрести постижение высшей природы, «непостигший/непробужденный» же (*анрабуддха*) остается в этой ситуации таким же ограниченным, «тупым» (*муддха*), как и прежде.

120. Направив взгляд куда-нибудь — [на какую-либо] вещь, пусть постепенно отвлечет [его от нее, сворачивая ее] восприятие вместе с [процессом] осмысления, — [тогда], о богиня, [он] пребудет в пустоте⁵⁰.

121. Тот [настрой] сознания⁵¹, который рождается у отрешившегося [от всего мирского йогина] благодаря интенсивной [преданности]-*бхакти* [Парамешваре], есть [«благостная»] энергия [Шивы] — *Шанкари*, от постоянного развития ее [в себе реализуется] Шива.

122. [В процессе] восприятия какой-то [одной] вещи [в отношении других] вещей постепенно [возникает] пустота — сосредоточив внимание на ней, [йогин] погружается в покой⁵², хотя [процесс] восприятия [в нем активен].

123. Что почитается за чистоту [людьми] с ограниченным знанием, то в учении Шамбху-[Шивы]⁵³ [считается] нечистым; [в реальности] нет ни чистого, ни нечистого — поэтому счастье обретет [тот], кто свободен от конструктов [такого рода двойственного] мышления.

124. Бытие Бхайравы повсюду, [оно] — объект восприятия [также среди] обычных [живых существ], нет ничего другого, [что существовало бы] отдельно от него — таков недвойственный путь [постижения].

125. Равный и с врагом, и с другом, и в чести, и бесчестье, «ибо [всё] исполнено Брахманом» — так зная, [йогин] станет счастливым.

126. Пусть в любых ситуациях не развивает отвращение и не развивает привязанность; у свободного от отвращения и привязанности в середине [между ними] проявляется Брахман — [основа сознания].

127. Что непознаваемо, что невозможно ухватить, что [есть] пустота и что охватывает несуществование — всё это следует развивать [как созерцание] Бхайравы; в конце возникает [пробужденное] постижение [сути]⁵⁴.

128. Направив внимание на внешнее пространство, [которое] вечно, безопорно, пусто, всеобъемлюще, лишено делений, [йогин постепенно пусть] погрузится в [переживание] внепространственного [чистого сознания]⁵⁵.

129. На какой бы [предмет] не нацеливался ум, в тот же момент этим же [осознанием следует от] этого [предмета] отстраниться, и через [обретенное таким образом качество] безопорности [йогин устранил] волнения [ума].

⁵⁰ В комментарии указывается, что «взгляд», т.е. внимание, направленное по одному из каналов органов чувств, сначала направляют на некий предмет, а затем постепенно отстраняют от него, «сворачивая» восприятие объекта, вместе с процессом его ментального конструирования. Через практику развития возникающего «пустого» переживания или через *бхайрави-мудру*, определяемую как «ориентированный на внутреннее взгляд, направленный вовне», йогин пребывает (*ālayaḥ, viśrāntiḥ*) в пустоте (пустотном аспекте энергии сознания).

⁵¹ ...[настрой] сознания... — в тексте: *matī* — «осознание, помысел»

⁵² ...[йогин] погружается в покой... — в тексте: *praśāmyati*. Шивопадхья: «Обретает природу „спокойного“ [= неактивного] Брахмана» (*śāntabrahma-svarūpo bhavati*).

⁵³ То есть в монистическом шиваизме, в учениях школы Трика. (Краткая характеристика монистического шиваизма (школа Трика) приводилась в предисловии к первой части перевода ВБТ. См.: Иванов 2024: 7.)

⁵⁴ ...возникает [пробужденное] постижение [сути]. — В тексте: *bodha-sambhava*.

⁵⁵ ...погрузится в [переживание] внепространственного [чистого сознания]... — в тексте: *nirākāśaṃ samāviśet*. Шивопадхья поясняет: Когда ум бдительно, саморефлексивно (*vimarśātma*) погружается в безграничное внешнее пространство (например, в бездонность неба), то в отсутствие опоры в практикующем возрастает переживание сознания как такого и происходит погружение в превосходящее пространство, обитель чистого сознания.

130. [Кто] побуждает всё резонировать светом, [кто] податель всего и всеобъемлющ, [тот и есть] Бхайрава — при постоянном произнесении [этого] слова-[имени йогин становится] Шивой⁵⁶.

131. При переживаниях⁵⁷ «я», «это — мое» и т.п. вследствие [их единой природы с высшей субъектностью] ум входит в безопорное [состояние божественного «Я»] — под воздействием [такого рода] созерцания [йогин обретает] покой [высшего сознания]⁵⁸.

132. «Вечный, вездесущий, безопорный, всеохватный, владыка всего» — [кто] каждый миг пребывает в созерцании смысла [этих] слов, [тот] в соответствии с [этими] смыслами воплощает [качества Божественного]⁵⁹.

133. «Всё это [здесь] пребывает как нереальное⁶⁰ и подобно миражу — какая реальность у миража?» — [кто] упрочился [в такого рода понимании], обретет покой.

134. Для неподверженного изменениям *атмана* где [быть процессу] познания [чего-либо] или действию, [направленному на что-то]? [Существование] «внешних» сущих определяется познанием, потому этот мир [для *атмана*] пуст.

135. [В действительности] нет для меня [никаких] оков, нет и освобождения — эти [концепции связанности и освобождения — для] острастки трусов; это [же всё вокруг] — проекция ума, [подобно тому] как солнце [отражается] в воде.

136. «Любой контакт с счастьем [или] страданием происходит через органы чувств» — [постигнув это, пусть], отстранившись от органов чувств и утвердившись в себе⁶¹, пребывает в *атмане*.

⁵⁶ В стихе приводится символическое толкование имени-эпитета Бхайрава (Bhairava) как того, кто bhayā (*Instr.* от bhā) — «светом» gavaṃ (caus. от корня gu) — «заставляет/побуждает звучать/резонировать». Шивопадхья поясняет, что «светом светоносной природы высшего сознания (samvit)... Махешвара побуждает всё резонировать, звучать, т.е. осознавать (vimṛṣati)». В своем комментарии в духе традиционного тантрического «имьяславия» он подробно останавливается на символизме «фонематических» энергий, составляющих это имя Шивы, в частности, трактуя присутствующие в имени (частью слитые по правилам *сандхи*) звуки -a-, -ā-, -i-, -ī-, которые репрезентируют (по первым звукам слов) божественные аспекты anuttara — «бытие высшим», ānanda — «блаженство», icchā — «воля-желание», īśana — «владычество». Также приводятся и другие символические интерпретации этого имени.

В издании ВБТ с комментариями Ананда Бхатты (см.: Ānanda Bhaṭṭa 1918) начало этой *шлоки* представлено вариантом: «bhīyā sarvaṃ gavaṃ...», что дает вариант перевода — «[тот, кто] побуждает всё кричать от страха...». Ср. комментарий Джаяратхи к «Тантралоке» 5.135–136 (скрытая отсылка к ВБТ уже у самого Абхинавагупты), где начало *шлоки* ВБТ представлено следующим образом: «bhīyāsarvaṃ gavaṃ...». У Абхинавагупты существует и множество других интерпретаций (традиционных «этимологий») имени Бхайрава.

⁵⁷ При переживаниях... — в тексте: pratīpatti — «при акте восприятия, при когниции».

⁵⁸ Обыденные субъектные когниции (nyūnāhantā-jñāna) «я», «мое» и пр. по своей природе неотделимы от высшей субъектности — абсолютного, «всецелого Я» (pūrṇāhambhāva).

⁵⁹ ...в соответствии с [этими] смыслами воплощает [качества Божественного]. — В тексте: kṛtārtho 'rthānūrūpataḥ — букв. «сделавший/ставший смыслом [в соответствии] со смыслом/предметом», т.е. реализовавший цель «в соответствии со смыслом/предметом», йогин становится воплощением смыслов божественных эпитетов, означающих соответствующие качества. Шивопадхья упоминает в этом контексте некую практику в Панчаратре — вишнуйской тантрической системе, возможно — практику произнесения-почитания имен божественного (*нама-кirtани*) в вишнуйском *бхакти*.

⁶⁰ ...нереальное... — в тексте: atattvam — «не соответствующее *тамтве*, сути вещей».

⁶¹ ...утвердившись в себе... — в тексте: svasthaḥ. Шивопадхья трактует это как «пребывание в собственной природе» (svarūpāvasthitatvam), которая есть чистое сознание — субстрат органов чувств.

137. Всё [во вселенной] светоносно является через знание, и посредством всего *атман* [становится светоносно] являющим — в силу [этой своей] единой природы знание и познаваемое существует как одно.

138. Когда четверка — мысль, ум, энергия и [ограниченный субъект познания] *атман* исчезают⁶², — тогда, о милая, [проявляется подлинный] облик Бхайравы.

139. [Итак], о богиня, [здесь были] кратко изложены сто и двенадцать наставлений-[методов], устраняющих волнения [ума], познав которые человек [становится] ведающим [подлинное] Знание⁶³.

140. Если [он] упрочится в любом из них, сам станет [как] Бхайрава. [Он сможет одним лишь] словом [творить любые] деяния, проклинать или благословлять.

141. Наделенный способностью становится малым и другими способностями⁶⁴, он достигает [свободы] от старости и смерти; о богиня, [он станет] возлюбленным йогини и воцарится [среди] всех собраний [сиддхов]⁶⁵.

142. Продолжая жить, он [остаётся] освобожденным, даже совершая действие.

[Девы сказала]:

О бог, о Махешвара, если таков облик-[природа] высшей [энергии *пара*],

143. то при таком описанном [ее] состоянии кто [тогда в действительности повторяет] *джану*⁶⁶ и что [есть] *джана*? О великий господин⁶⁷, кто созерцает [тогда и кому] совершается *пуджа* и кто [в ней в реальности] насыщается?

144. Чего ради жертвуют, кому совершается [огненное приношение] *хома*, чье [это] жертвоприношение, что [оно по своей сути] и как [его совершать]?

[Бхайрава сказал]:

О ланеокая! Здесь, [в этом учении, все] эти ритуальные действия⁶⁸ [считаются] внешними [и уместны] лишь для «грубых» [форм практики]⁶⁹.

⁶² Эту четверку (в санскритском тексте: *mānasa, cetanā, śakti, ātma*) Шивопадхья трактует как, соответственно, интенциональность-мышление — *санкальпа*, *буддхи*-ум, энергия-*прана* и базирующийся на них ограниченный познающий субъект — *паримита-праматри*.

⁶³ ...ведающим [подлинное] Знание. — В тексте: *jñāna-vid*.

⁶⁴ ...малым и другими способностями... — в тексте: *apimādi-guṇānvitah*. *Aṇima* — йогическая способность (*сиддхи*) становится размером с атом. Другие «качества» (*guṇa*), способности, возникающие в ходе практики йоги: *mahimā* — способность становится бесконечно большим, *garimā* — становится бесконечно тяжелым, *laghimā* — бесконечно легким, *grārti* — способность пронизывать собой всё, *prākāmya* — способность обретать всё желаемое, *īśitṛta* — абсолютное владычество, *vaśitva* — способность подчинять себе всё.

⁶⁵ ...[он станет] возлюбленным йогини, и воцарится [среди] всех собраний [сиддхов]. — В тексте: *yoginīnāṅ priyo... sarvameṭāprakādhiraṅ*. Йогини — женщины-практики тантрической йоги, спутницы йогов-практиков, а их собрания (*меланака*) — коллективные практики йогов-сиддхов традиции *каула*. Также йогини — персонификация энергий индивида. Под собранием практиков в *шлоке* подразумевается также интеграция этих энергий в единстве подлежащей всем проявлениям природы Шивы.

⁶⁶ *Джана* (*жара*) — практика произнесения (повторения) *мантр*.

⁶⁷ О великий господин... — в тексте: *mahānātha*.

⁶⁸ ...ритуальные действия... — в тексте: *prakṛiyā*.

⁶⁹ ...для «грубых» [форм практики]. — В тексте: *sthūleṣv-eva* — т.е. внешних, ритуальных форм, также возможно понимание: «[уместны] лишь для „грубых“ (приземленных) [людей]».

145. Та прогрессирующая практика развития [пробывания] в высшем бытии [и будет истинной] *джапой*; она — это сам [нерожденный звук]-*нада*, сущность *мантры*, [который] и нужно озвучивать [в *джаве*] как таковой.

146. [Истинное] созерцание — это неколебимость ума, [не детерминированного] формой и опорой. Созерцание — это вовсе не конструирование [представлений] о теле, глазах, лицах, руках и пр. [у созерцаемого божества].

147. То, что [есть подлинная] *пуджа*, это не [поднесение божеству] цветов и пр., но упрочение ума⁷⁰ в великом пространстве вне ментальных конструкций — такая *пуджа*, [исполняемая] с преданностью, [приносит] растворение [ограниченного сознания в высшем]⁷¹.

148. То состояние исполненности [сознанием Бхайравы], которое возникает от пребывания изо дня в день [в практике хотя бы] одного [из описанных] здесь методов, [становится подлинным] *трипти*-насыщением⁷², [приносящим] высшую полноту [реализации божественного].

149. [Приношение]-*хома* — [это] жертвенное [возлияние] ложкой осознанности⁷³ [перво]элементов, органов чувств, объектов [чувств] и пр. вместе с умом в огонь [все]растворяющей великой пустоты [божественного сознания].

150. Жертвоприношение здесь [в этом учении], о верховная Владычица, [есть тот] восторг, [который] характеризуется [переживанием абсолютного] блаженства.

О Парвати, благодаря [способности] уничтожать (*киапана*) все грехи и спасти (*трана*) всё

151. это слияние с энергией Рудры [становится] священным местом [паломничества — *киетра*]⁷⁴ и высшей [формой] развития [практики]. Что иное [может быть] *пуджей* и кто [иной будет] насыщаться у этой [единой] *таттвы* [всеохватного сознания]?

152. [Сущность *сватмана*] — «самого себя» — всецело есть эссенция [абсолютной] свободы, блаженства и сознания; погружение в эту природу *сватмана* называют [в этом учении истинным ритуальным] омовением⁷⁵.

153. Те предметы, которыми осуществляется *пуджа*, или [то, объемлющее] Высшее и Низшее [начало⁷⁶, которое] «насыщается» [во время выполнения *пуджи*], тот,

⁷⁰ ...упрочение ума... — в тексте: *matih... dṛdhā* — стабильность ума, неколебимое пребывание сознания.

⁷¹ Цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» 1.21, также к 4.121 и частично к 28.190.

⁷² ...*трипти*-насыщением... — в тексте: *trṭi* — один из терминов ритуальной практики, в общем случае означающий «насыщение, удовлетворение» объекта ритуального почитания — того или иного божества.

⁷³ ...*ложкой осознанности*... — в тексте: *cetanā-srucā* — поясняется Шивопадхьей как *śivānu-sandhātrī śaktireva sruk* — «ложка всё сознающей/упорядочивающей (и всетворящей) энергии». В ритуале огненного жертвенного приношения (*хома*) очищенное масло (*хрита*) выливается в огонь специальной деревянной ложкой.

⁷⁴ В *шлоках* 150–151 приводится «этимологическое» символическое толкование (*нирукти*) слова *ṣeṭra* как содержащего в себе корни слов *ṣaraṇa* («устранение») и *tṛṇa* («спасение»).

⁷⁵ ...*омовением*. — В тексте: *snāna* — обязательный в различных индийских религиозных практиках ритуал очищения через купание-омовение.

⁷⁶ ...[*объемлющее*] *Высшее и Низшее [начало]*... — в тексте: *paḡaraḡ* — слово в м.р., поэтому тут речь идет не о Высше-Низшей богине Трики (*Парапара*), но о характеристике Шивы (Сваччхандабхайравы) как всеобъемлющей вселенской сущности. Шивопадхья трактует *paḡaraḡ* как композиту *paḡa-paraḡ* — как Высшее, т.е. Парамешвара вместе с богиней Высшей (речи) *Пара-деви*.

наконец, кто совершает *пуджу* — всё это [суть] одно. Где [же тогда в реальности происходит] процесс *пуджи*?

154. Выйдет [с выдохом как] *прана* и войдет [с вдохом как] *джива* — [т.е. *апан*]⁷⁷; «скрученная» *иччхой* [изначальной энергией божественной воли], эта Высшая [и, одновременно], Низшая⁷⁸ великая богиня, природа [которой] протяженность, [есть] высочайшее место паломничества-[*киштра*].

155. Следующий⁷⁹ [ее движению], пребывающий в ней [во время исполненного] великим блаженством жертвоприношения, «охваченный»⁸⁰ этой богиней [йогин] обретет высшего Бхайраву.

156. Днем и ночью двадцать одна тысяча шестьсот раз установлено [произнесение этой] *джаты* богини — [но она] труднодостижима в конце [фазы] *праны*⁸¹.

157. То, [что тебе] было рассказано, о богиня, [этот] высочайший нектар бессмертия, нельзя раскрывать никому никогда:

158. Ни ученику [другой традиции], ни злобному, ни жестокому [или же] не преданному столам [своего] гуру; [но] возвышенным [адептам]-героям, [чье] сознание [свободно от] ментальных конструкций,

159. [Это учение] следует давать без колебаний — [тем, кто] предан линии [передачи] учителей. Деревню, царство, город, страну, сына, жену, семью, —

160. Всё это оставив, следует вобрать [в себя] это [учение], о ланеокая. К чему, о богиня, проходящие вещи, [если есть] это высшее, непреходящее богатство?

161. Можно отдать даже дыхание-[жизнь], но этот высший нектар [бессмертия] нельзя отдать.

[Дев

О бог богов, великий бог! Я [полностью] удовлетворена, о Шанкара!

162. Отныне эссенция [учения] «Рудраямала-тантры» постигнута [мною], ныне познана [мною] сердечная [сущность] всех разрядов [вселенских] энергий!

163. Сказав так, [пребывающая] в блаженстве Дев

⁷⁷ О *пране* и *апане* см. также первую часть перевода ВБТ: Иванов 2024: 10 (*шлока* 24 и примеч.).

⁷⁸ ...*Высшая [и одновременно] Низшая*... — в тексте: *raḡāraḡ* — т.е. опосредующая состояние высшего и состояние низшего (одна из трех богинь Трики) богиня *Паранара-деви*.

⁷⁹ *Следующий*... — в тексте: *anusaṃaṃ* — «последователь», а также «произносящий, рецитирующий», поскольку речь идет о сознательном пребывании в постоянно спонтанно — на выдохе и вдохе — произносимой всеми *мантре* дыхания, которая звучит как «*со-хам*» (*so 'ham*) (звук «са» на выдохе, звук «ха» на вдохе).

⁸⁰ ...«*охваченный*»... — в тексте: *saṃāviṣṭa* — «погруженный, исполненный», т.е. находящийся в состоянии особого типа йогического погружения — *самавеше*.

⁸¹ В комментарии Джаяратхи к «Тантралоке» 6.23 окончание *шлоки* иное: вместо «...труднодостижима в конце [фазы] *праны*» (...) следует «легкодостижима [знающими йогами], но трудна для невежд» (...*sulabho durlabho jaḡaiḡ*). В издании с комментариями Ананда Бхатты (см.: Ānanda Bhaṭṭa 1918) в тексте ВБТ присутствует еще строфа: «*Хам-са, хам-са*» — эту *мантру* произносит живущий постоянно (*haṃsa haṃseti mantreṇa jīvo jaraṭi sarvadā*). В издании ВБТ с комментарием Шивопадхья данная строфа включена в комментарий. (Данная *шлока* ВБТ также частично приведена в комментарии Джаяратхи к «Тантралоке» 5.47, где обсуждается постоянно идущий процесс («поток») чередования *праны* и *апаны*.)

⁸² То есть в конце этой тантры Дев

Литература

- Иванов 2009 — *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра» в традиции кашмирского шиваизма // Письменные памятники Востока. 2009. № 2 (вып. 11). С. 80–89.
- Иванов 2013 — *Иванов В.П.* Интерпретации практик движения *праны* в комментарии Шивопадхья на «Виджняна-бхайрава-тантру» // Зографский сборник. 2013. Вып. 3. С. 133–149.
- Иванов 2014 — *Иванов В.П.* Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» Амритананды с «Вивараной» Раджанакананды. Пер. с санскрита, исслед., комментарии // Розенберговский сборник. 2014. С. 219–239.
- Иванов 2015 — *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра» 1–23 с комментарием «Уддьота» Кшемараджи. Предисл., пер., примечания // История философии. 2015. Т. 20. № 2. С. 61–78.
- Иванов 2016 — *Иванов В.П.* Принцип «всё во всём» в религиозно-философских построениях кашмирского шиваизма // Вопросы философии. 2016. № 8. С. 166–176.
- Иванов 2024 — *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2024. Том 21 № 4 (вып. 59). С. 5–21.
- Abhinavagupta 1918 — *Tantrāloka of Abhinava Gupta with Commentary by Rājānaka Jayaratha.* Vol. I–XII. Srinagar; Bombay, 1918–1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. XXIII, XXVIII, XXX, XXXV, XXXVI, XXIX, XLI, XLVII, LIX, LII, LVII, LVIII).
- Abhinavagupta 1938 — *The Īśvarāpratyabhijñā vivrittivimarśinī by Abhinavagupta / Edited by paṇḍit Madhusūdan Kaul Shāstrī.* Vol. I. Bombay, 1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. LX).
- Ānanda Bhaṭṭa 1918 — *The Vijñāna-Bhairava with Commentary Called Kaumadi by Ānanda Bhaṭṭa.* Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. IX).
- Ivanov 2015 — *Ivanov V.P.* The Exegesis of Kṣemarāja on the Vijñānabhairava-tantra: Observations on the Śiva-Devī Tantric Dialogue // *Written Monuments of the Orient.* 2015. Vol. 1. No. 1. P. 48–56.
- Lakshmanjoo 2016 — *The Manual for Self Realization. 112 Meditations of the Vijñāna Bhairava Tantra / Revealed by Swami Lakshmanjoo.* Edited by John Hughes. Kashmir Shaiva Institute (Ishwar Ashram Trust), 2016.
- Shivopādhyāya 1918 — *The Vijñāna-Bhairava with Commentary partly by Kṣemarāja and partly by Shivopādhyāya.* Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. VIII).
- Silburn 1961 — *Silburn L.* Le Vijñāna Bhairava. Texte traduit et commenté. Paris, 1961.
- Singh 1979 — *Singh J.* Vijñānabhairava or Divine Consciousness. A Treasury of 112 Types of Yoga. Sanskrit Text with English Translation, Expository Notes, Introduction and Glossary of Technical Terms by Jaideva Singh, Delhi: Motilal Banarsidass, 1979.

References

- The Īśvarāpratyabhijñā vivrittivimarśinī by Abhinavagupta.* Edited by paṇḍit Madhusūdan Kaul Shāstrī. Vol. I. Bombay, 1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. LX).
- Ivanov, Vladimir P. «Vijñāna Bhairava Tantra» v traditsii kashmirskogo shivaizma” [*Vijñāna-Bhairava-Tantra and Its Place in the Kashmir Shaiva Tradition*]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2009, vol. 2, no. 11, pp. 80–89 (in Russian).

ной с Шивой» (śivaikamayī-bhūtā). В санскритском тексте: kaṅṭhe lagnā śivasya tu — букв. «прильнула к шее/горлу Шивы». Санскритское kaṅṭhalagna может просто значить «объятие», но, как представляется, учитывая контекст, это выражение также можно трактовать и следующим образом: Деви, как воплощение вселенской энергии речи, в конце изречения-манифестации тантры, в завершении диалога с Шивой, символически устремляется к месту своего проявления как речи Шивы — к его горлу, *кантхе*, поскольку именно в горле (согласно психосоматическим воззрениям йоги и тантры) находится энергетический центр речевой, выразительной активности.

- Ivanov, Vladimir P. “Interpretacii praktik dvizheniia prany v kommentarii Shivopadhyāi na «Vijñāna Bhairava-Tantru»” [Interpretation of the Movement of *prāṇa* in the Commentary on *Vijñāna-Bhairava-Tantra* by Śivopadhyāya]. *Zografskii sbornik*, 2013, vol. 3, pp. 133–149 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. *Traktat* “‘*Ṣaṭtriṃśattattva-saṃdoha*’ Amṛtānandy s «Vivarāṇa» Rājānakānandy. Perevod s sanskrita, issledovanie, kommentarii” [*Ṣaṭtriṃśattattva-saṃdoha* by Amṛtānanda with the *Vivarāṇa* by Rājānakānanda. Translation into Russian, Analysis and Exegetical Notes]. In: *Rozenbergovskii sbornik*, 2014, pp. 219–239 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. “The Exegesis of Kṣemarāja on the *Vijñānabhairava-tantra*: Observations on the Śiva-Devī Tantric Dialogue”. *Written Monuments of the Orient*, 2015, vol. 1, no. 1, pp. 48–56 (in English).
- Ivanov, Vladimir P. “‘*Vijñāna-Bhairava-Tantra*’ 1–23 s kommentariem ‘Uddyota’ Kṣemarāḷy. Pre-dislovie, perevod, primechaniia” [*Vijñāna-Bhairava-Tantra* 1–23 with *Uddyota* by Kṣemarāja. Translation from Sanskrit. Analysis. Commentaries]. *Istoriia filosofii*, 2015, vol. 20, no. 2, pp. 61–78 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. “Printsip ‘vsio vo vsiom’ v religiozno-filosofskikh postroeniyakh kashmirskogo shivaizma” [The “Everything in Everything” Principle in Religious-Philosophic Constructs of Kashmir Shivaism]. *Voprosy filosofii*, 2016, vol. 8, pp. 166–176 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. “The *Vijñānabhairava Tantra*. Translation, exegetical notes. Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 4 (iss. 59), pp. 5–21 (in Russian).
- Lakshmanjoo. *The Manual for Self Realization*. 112 Meditations of the *Vijñāna Bhairava Tantra*. Revealed by Swami Lakshmanjoo. Ed. by John Hughes. Kashmir Shaiva Institute. (Ishwar Ashram Trust), 2016 (in English).
- Silburn, Lilian. *Le Vijñāna Bhairava*. Texte traduit et commenté. Paris, 1961 (in French).
- Singh, Jaideva. *Vijñānabhairava or Divine Consciousness*. A Treasury of 112 Types of Yoga. Sanskrit Text with English Translation, Expository Notes, Introduction and Glossary of Technical Terms by Jaideva Singh. Delhi: Motilal Banarsidas, 1979 (in English).
- Tantrāloka of Abhinava Gupta with Commentary by Rājānaka Jayaratha*. Vol. I–XII. Srinagar–Bombay, 1918–1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. XXIII, XXVIII, XXX, XXXV, XXXVI, XXIX, XLI, XLVII, LIX, LII, LVII, LVIII) (in Sanskrit).
- The Vijñāna-Bhairava with Commentary Called Kaumadi by Ānanda Bhaṭṭa*. Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies, no. IX) (in Sanskrit).
- The Vijñāna-Bhairava with Commentary partly by Kṣemarāja and partly by Shivopādhyāya*. Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies, no. VIII) (in Sanskrit).

The *Vijñānabhairava Tantra* Translation, exegetical notes. Part 2

Vladimir P. IVANOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 20.01.2025.

Abstract: The present publication contains the second part of the Russian translation of the second series of stanzas (65–163) from the *Vijñānabhairava Tantra* — the famous Sanskrit text, which belongs to the tradition of monistic Kashmir Śaivism. This text gives a brief description of psychotech-

nical practices of Śaiva yoga, which reveals the highest nature of every consciousness — the universal all-embracing consciousness of Śiva-Bhairava. The translation of the text is accompanied with explanatory notes based on the traditional Śivopadhyāya commentary and on a number of other texts.

Key words: The Vijñānabhairava Tantra, Kashmir Shaivism, yoga, tantra, Indian religious praxeology.

For citation: Ivanov, Vladimir P. “The Vijñānabhairava Tantra. Translation, exegetical notes. Part 2”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 5–21 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO656087.

About the author: Vladimir P. IVANOV, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher, the South Asian Section of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (vladimirivanov108@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6293-2837.